Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 230-236
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111067

Hans汉斯

浅析释意理论视角下文化负载词的俄汉字幕翻译策略

——以俄罗斯电影《圣诞树1：爸爸是总统》为例

王　琴

新疆大学外国语学院，新疆　乌鲁木齐

收稿日期：2026年9月21日；录用日期：2026年10月29日；发布日期：2026年11月11日

摘　要

近年来，伴随着新媒体与视听产业快速发展，中俄两国文化交流日益频繁，各类视听节目如影视、演讲、访谈、纪录片等互译需求激增，视听翻译成为语言沟通与文化交流的重要桥梁。然而，中俄历史、思维与语言的深层差异，使翻译中频繁遭遇文化空缺、语义错位、语用冲突、认知偏差及意象冲突，甚至陷入不可译困境。而极具民族文化标识性的文化负载词，更是视听翻译攻坚的核心痛点。法国释意理论所提出的三角模型与意义优先原则，能够为文化负载词的翻译提供有效理论指引，助力跨文化交流。基于此，本文以俄罗斯电影《圣诞树1：爸爸是总统》为研究对象，探析释意理论视角下文化负载词的字幕翻译策略，以期为视听作品跨文化传播提供参考思路。

关键词

释意理论，视听翻译，字幕翻译，文化负载词

An Analysis of Russian-Chinese Subtitle Translation Strategies for Culture-Loaded Words from the Perspective of Interpretive Theory

—A Case Study of the Russian Film *Yolki 1*

Qin Wang

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 21, 2026; accepted: October 29, 2026; published: November 11, 2026

文章引用: 王琴. 浅析释意理论视角下文化负载词的俄汉字幕翻译策略[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 230-236.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111067

Abstract

In recent years, with the rapid development of new media and the audiovisual industry, cultural exchanges between China and Russia have become increasingly frequent. The demand for translation of various audiovisual programs such as films, speeches, interviews and documentaries has surged, and audiovisual translation has served as an important bridge for linguistic communication and cultural exchange. Nevertheless, profound disparities in history, modes of thinking, and linguistic systems between China and Russia frequently give rise to cultural gaps, semantic misalignment, pragmatic conflicts, cognitive biases, and image clashes in translation, even leading to the dilemma of untranslatability. Culture-loaded words with distinctive national-cultural markers constitute a core bottleneck in audiovisual translation practice. The triangular model and sense-first principle put forward by the French Interpretive Theory can provide effective theoretical guidance for translating culture-loaded words and facilitate cross-cultural communication. Accordingly, this paper takes the Russian film *Yolki 1* as its research object to explore subtitle translation strategies for culture-loaded words from the perspective of Interpretive Theory, in the hope of providing references for the cross-cultural dissemination of audiovisual works.

Keywords

Interpretive Theory, Audiovisual Translation, Subtitle Translation, Culture-Loaded Words

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

视听翻译的研究对象已从传统意义上的影视字幕和配音，逐步拓展至网络短视频、电子游戏、纪录片及虚拟现实等多元模态。视听翻译具有瞬时性和大众性，在有限时空内传递兼具语义信息与文化意蕴的内容，这就对翻译策略的灵活性提出了内在要求。

中俄两国文化差异显著，二者在价值取向、思维方式和话语体系等方面存在明显区别。视听文本中的文化负载词承载着深厚的民族文化内涵，直译往往导致目标受众认知困难，意译又可能削弱原语的民族文化色彩与语用情感效度，因此需要一种超越语言表层、聚焦交际意图的理论框架作为指导。

法国释意理论基于口译研究。该理论主张译者的工作对象不是原语的语言形式，而是作者意图传递的思想与情感，关注意义的动态重构，对字幕翻译具有适用性。

近年来，视听翻译的现实需求持续增长，但国内针对俄汉双向的视听翻译研究仍相对有限。本研究以腾讯视频官方平台上俄罗斯喜剧电影《圣诞树 1：爸爸是总统》的简体中文字幕翻译为研究对象，全部中文翻译例句均取自该平台字幕文本，并对照俄语原版电影脚本进行分析。该影片是俄罗斯贺岁喜剧类型，以新年叙事为主线，影片包含大量俄罗斯日常口语、俚语与社会文化符号，能够为本研究分析文化负载词字幕翻译策略提供了良好语料。本研究主要采用案例分析法与文本对比分析法，以释意理论作为理论分析框架，对俄汉影视字幕中的文化负载词展开探讨。

2. 释意理论的主要思想

释意理论由法国巴黎高等翻译学校的教授塞莱斯科维奇和勒代雷在口译研究的基础上提出。塞莱斯

科维奇认为，释意理论应为交际与释意理论。翻译的任务是转达交际意义，而翻译的对象不是语言，而是意义。意义是语言同认知知识结合的结果[1]。勒代雷认为，在人类话语交际中普遍存在“明喻”和“暗喻”，即话语在特定的交际环境中往往存在“言外之意”。由于不同语言包含的“提喻”不同，即在指称同一概念或事物时，不同语言选择表述不同的方面。因此，只有“意义对等”才是翻译表达追求的效果，也是衡量翻译的标准[2] [3]。

释意派提出，在“脱离原语外壳”阶段后，意义才能产生[2]，强调译者借助认知知识、认知语境对原语进行理解，在词汇、话语、篇章三个层级进行翻译，在内容等值和形式等值、词语对应和意义对等的取舍中追求意义单位，重新表达出让人理解的思想和感受到的情感，即释意三角模型“理解－脱离原语语言外壳－重新表达”。释意理论派认为，在交际翻译中，专有名词、数字、单一意义的词汇、固定词组、有对应意义的谚语或格言、习语等可以直接转达，其余应由译者借助自己的语言知识和百科知识加以创造，但须忠实于作者的“欲言”、译文的读者以及目的语的语言表达手段三大参照因素[4]。

经数十年的发展，释意理论已逐渐被各国接受和认可，并运用到文学翻译、科技翻译、字幕翻译等各类翻译中。在我国，从知网发表期刊来看，释意理论对字幕翻译指导和分析较多，也不乏纪录片、公开课、演讲等其他视听翻译类型。总体来说，释意理论在视听翻译中的意义对等原则均有体现，在脱离原语语言外壳后实现内容和情感的等值，思想的表达。

3. 视听翻译与字幕翻译

视听翻译(简称 AVT)涵盖了将复杂多模态、多媒体内容精准转化为另一语言或文化环境的过程，是一种多模态的翻译。该领域广泛涉及字幕翻译、配音翻译、画外音翻译、实时同声传译乃至歌剧字幕的精准制作[5]-[7]。

字幕翻译作为视听翻译中的一种形式，成为破除语言与文化障碍的重要环节[8]。由于时间和空间的限制，电影原语中具有浓厚文化色彩的词语以及一些特殊的语言形式，因不同语言民族文化上的空缺和不可代替性，增加电影字幕翻译的难度[9]。目前，在处理影视译制过程中，文化信息的传递以采用重构、修润与转换[10]以及压缩式、直译、归化和抽象化等策略进行指导[11]。

释意理论的研究对象已从口译延伸至非文学文本的笔译，而影视字幕翻译正是介于口译与笔译之间的特殊翻译形态，以笔译的方式呈现，却需达到口译的即时传达效果，这恰好在释意理论的解释范围之内。因此，在完成文化传播任务的同时，译者必须在理解原语内容的基础上，捕捉其交际意图，并在目标语中重构这一意图。这一认识将视听翻译在释意理论视角下从“语言转换”提升到了“跨文化交际”的层面。

4. 文化负载词翻译策略

文化负载词指的是标志某种文化中特有事物的词、词组和习语。这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式[12]。奈达认为文化包括生态文化、语言文化、物质文化、宗教文化和社会文化五类[13]。《圣诞树 1》属于影视文化类题材，故事主要围绕新年展开，电影中出现很多自然特征和地理物质名词、成语、称谓等。以下将从文化五个方面，浅析释意理论视角下字幕翻译的策略。

4.1. 生态文化负载词的翻译

生态文化包括地理特征、动物植被等[14]。影片中用俄罗斯横跨时区数、海参崴和加里宁格勒的新年活动对比、气温播报等场景，展现出俄罗斯的地域辽阔、东西部地区气候和时区差异大、冬季酷寒，这

些巧妙地融入俄罗斯地理特征和生态文化的细节。

例 1：Россия-матушка растянулась по земному шару на девять часовых поясов.

译语：众所周知，俄罗斯地域辽阔，她的国土横跨了九个时区。

分析：此处采用信息显化和隐化。译者在处理这句时，遵循意义优先原则，将这些隐含的、但对目标语观众不言自明的信息显化出来，采取总分结构表达，将俄罗斯横跨 9 个时区的特点，用“地域辽阔”这个整体概念进行认知补充，突出俄罗斯的国土面积大，符合中文表达。同时，“матушка”(母亲)这一富有民族情感色彩的称谓进行隐化处理，重点突出地理信息，同时考虑不同受众的需求。

例 2：И когда во Владивостоке уже вовсю нарезаются в салат, в Калининграде его только нарезают.

译文：当大半个海参崴都已经喝到段片的时候，加里宁格勒的狂欢才刚刚开始。

分析：这段话的翻译是释意理论“得意忘言”的典范。“нарезаться в салат”直译应为“被切成沙拉”，结合语境很难直接理解，译者通过语义抓取“醉酒狂欢”的交际意图，用中文热词“断片”显化；同时隐化“沙拉”等无关意象，避免干扰；再通过逻辑显化和结构重组，构建“当……已经……，……才……”的对比句式补足时间差；并增译“狂欢”点明节日氛围。最终将地理时差的幽默地传递给目标语观众。

影片中承载俄罗斯自然生态元素的生态文化负载词，是本研究的主要分析对象。此类词汇的翻译难点在于目标语受众对原语地理生态缺乏直观认知，译者在处理此类文化负载词时，本质上是认知语境的重构，显化原语中隐含、缺失内容，隐化原语中冗余、干扰性的内容，重组符合目标语表达的语序。在释意理论“脱离原语语言外壳”的视角下，完成地理生态信息的认知补充与意义重构。

4.2. 语言文化负载词的翻译

语言文化体现在民族语言的文化词语和口碑文学等中[14]。如语音、文字、语法、修辞等。影视《圣诞树 1》字幕翻译中出现谚语、俗语、双关语等，体现语言文化特色。

例 3：На Деда Мороза надейся, а сам не плошай.

译文：要期待严寒老人，但不能期待不劳而获。

分析：原文出自《俄罗斯人民谚语集》(*Пословицы русского народа*)中经典谚语《На Бога надейся, а сам не плошай》，主要含义指在重要的事情上要自己行动，要深思熟虑、有智慧地去应对(*в важном деле действуй сам, расчетливо и с умом*)，这句话台词是全片的“文眼”，承载着俄罗斯民族的实用主义哲学，既要相信奇迹(严寒老人/新年魔法)，又不可放弃努力。译文采用语用等效替换，将其转化为中文谚语式表达“不能期待不劳而获”，显化了行动导向；同时隐化“犯错”的具体指涉，避免歧义。并保留“严寒老人”文化符号，与“期待”构成对比，舍弃俄语句法，按中文警句节奏重组，实现了劝诫功能的等效传递。虽然丢失了俄语谚语原有的句式节奏对称美，但在视听瞬时理解的约束下，意义对等尤为重要。

例 4：Кинешма... Сам ты Кинешма.

译文：基涅什马……你才是基内神马。

分析：此处是语用等效与文化功能替代的运用。原文“Сам ты Кинешма”是俄语口语中利用城市名回击对方的幽默句式，直译“你才是基涅什马”会使中文观众完全无法理解笑点。译者剥离了“基涅什马”的字面所指，抓取“以对方刚说过的词进行俏皮回击”的交际意图，采用谐音文化替换，将其转为中文网络热词“神马”(什么)，译为“你才是基内神马”。这一处理显化了调侃语气，隐化了原城市名，利

用中文谐音梗重新构建“巧妙回怼”的交际效果，符合文中角色的情感走向。

影片中出现谚语与双关语两类语言文化现象，此类语言文化负载词常蕴含引申义和深层情感，翻译的核心矛盾在于语义的多层性与目标语对应表达的缺失。在释意理论“意义对等”视角下，兼顾交际意图和文化功能，灵活选择显化、隐化与替换策略，优先传递交际意图而非语言形式。

4.3. 物质文化负载词

物质文化定义为不同文化背景下所产生的独特的物质产品[14]。它们涵盖物质生产与生活领域，如饮食、服饰、建筑、交通工具、工具器物、货币等。这类词具有象征性和深层文化意义。在影片人物对话和场景中出现香槟、新年枞树、雪橇、滑雪板、警服、克里姆林宫等物质文化词。

例 5：Юля тем не менее решила купить его любимое шампанское.

译文：于是尤利娅决定给他买一瓶他最爱的香槟。

分析：“шампанское”在此处直译“香槟”。在俄罗斯文化中，香槟是新年庆祝的标志性饮品，新年钟声敲响时举杯共饮香槟是俄罗斯特有的新年习俗。这一文化语境使“香槟”一词在新年主题的影视场景中承载了丰厚的文化联想。译者采用汉语观众已熟知的对等译名，既在有限字幕时空中确保了信息的即时传达，使观众迅速捕捉角色的行为动机与情感寄托，又保留了原语文化的语言特色，实现了文化符号的有效传递。

例 6：компот с балкона принесёшь?

译文：把阳台放的果汁拿进来吧?

分析：“компот”是俄式水果煮制饮品，在中文中无直接对应。译者采用功能替换策略，译为广义的“果汁”，让中文观众瞬间理解含义，降低文化理解门槛。

影片中的饮食、服饰等俄罗斯特有物质产品，承载着丰富的俄罗斯习俗文化与日常生活信息，具有象征性与深层文化联想。此类物质文化负载词的翻译策略取决于目标语中是否存在高认知度对等译名，存在时采用直译保留原语文化特色；缺失时采用替换实现功能对等。释意理论视角下，以目标语受众的认知语境为参照，在文化保留与即时理解之间寻求动态平衡。

4.4. 宗教文化负载词

宗教文化是指民族的宗教传说、信仰与意识形态[14]。在影片中出现宗教文化包括东正教修道院、上帝称谓(Бог，господи)以及民间神话人物严寒老人、雪姑娘，同时涉及占星术、命运、奇迹等超自然信仰元素，体现了俄罗斯民族精神生活中宗教与民俗交织的特点。

例 7：Иначе вы нас просто под монастырь подводите.

译文：这事要是办不成我们不会让你好过的

分析：文中采用意译方法，将隐喻内容直接表达出来，承载着东正教修道院在俄罗斯历史中兼具“宗教居所”与“惩罚流放之地”的双重文化。在视听翻译中，译者未采用任何形式的宗教意象保留策略，而是彻底剥离其语言外壳，以“我们不会让你好过的”直取交际意图。当文化负载词承载着目标语观众无法感知的历史记忆时，译者为确保交际功能的实现，往往不得保留内容。这种牺牲形式和结构并非译者的失误，而是视听媒介自身的时空限制对文化负载词翻译施加的根本性约束。

例 8：Будет вечность гореть огнем.

译文：爱情的花将永远绽放。

分析：此句采用意象替换，把“永恒之火”转化中文文学意象“永远绽放的爱情花”。译者脱离俄语“永恒”“火”的语言外壳，抓取爱情永不消逝这一核心语义，对原语的宗教文化信息采取隐化处理，规避直译后可能带给中文观众的晦涩感与宗教联想干扰，降低影视即时观赏场景下观众的解读负担，实现影视跨文化交际功能。

宗教文化负载词作为承载特定民族信仰与历史记忆的词汇单位，其意义往往深嵌于原语宗教文化语境之中，此类词翻译难点在于原语宗教符号所承载的历史记忆难以为目标语观众所感知。当宗教符号难以为目标语观众所感知时，倾向于舍弃形式外壳，以意译、替换、隐化等策略在目标语中重构可被即时理解的意义表达。这也揭示了宗教文化负载词在视听翻译中形式让位于意义的内在逻辑。

4.5. 社会文化负载词翻译

社会文化非常多元，包含如历史背景、社会管理、道德准则和行为习惯等方面[14]。社会文化词在影片中数量众多，涵盖了国家政治(总统)、执法体系(警察、拘留所)、社会机构(福利院、教育部)、节庆习俗(新年、钟声)、人际关系(婚恋、出差)、行为习惯(工作行为、游戏)等方面，反映了俄罗斯当代社会的基本架构和生活常态。

例 9：Пашу, как трактор.

译文：我像老黄牛一样一直工作

分析：此处采用替换翻译策略。“拖拉机”用来比喻人埋头苦干、不知疲倦，凸显持续高强度劳作的形象；直译会造成中文受众的文化陌生感。“老黄牛”在中国文化中的认知度高，观众能理解勤恳干活的语义。

例 10：А мы тут в города играем. Тебе “Н”.

译文：我们在玩词语接龙，现在轮到“Н”开头。

分析：此处采用替换。俄语“城市游戏”无中文对应概念，替换为类似游戏“词语接龙”，彻底剥离源语社交文化外壳，匹配中文受众认知，实现交际无阻碍。

社会文化负载词是文化负载词中覆盖面较广、与日常生活关联较为紧密的一类。影片中主要是社会制度背景与生活经验相关的社会文化词，此类词在跨语言转换中容易产生部分或完全不对应，译者多采取替换策略，选取目标语受众熟悉的对等表达重新呈现。释意理论视角下，社会文化负载词的翻译典型地体现了意义对等优先于形式对应的原则。

5. 结论

以释意理论为分析框架，以俄罗斯贺岁喜剧《圣诞树 1》为研究案例，从奈达文化五大类出发，浅析了视听翻译中文化负载词的处理策略。可知，释意理论能够为视听译者的实践提供有效的理论支撑。在意义优先原则下，译者根据文化负载词的类型差异与目标语观众的认知语境，灵活选用显化、隐化、重组、直译、意译、替换等具体策略：直译用于概念直接对应时，直接传递文化符号；意译则剥离原语外壳，以译入语惯用表达重构深层意图；显化填补隐含逻辑，隐化剔除冗余，重组优化信息序列，替换则以功能对等的译入语表达激活等效反应。各策略协同，在保留原语文化色彩与保障观众即时理解之间寻求动态平衡。

在释意理论视角下，文化负载词的字幕翻译本质是认知环境的重构。译者需预判目标观众的文化空缺与认知负荷，在有限时空内做出取舍。策略选择因文化类型而略有差异：生态文化负载词侧重于认知语境的重构，倾向于显化、隐化和重组；语言文化负载词(尤其是谚语)侧重于意义单位的提取，倾向于显

化、隐化和替换；物质文化负载词策略选择取决于目标语中是否存在高认知度对等译名；宗教文化负载词在差异大时则采用意译、替换、隐化以降低理解障碍；社会文化负载词则倾向于替换策略。多维策略并非机械对应文化类型，而是始终围绕“观众能否即时理解”这一标尺动态调节，最终实现文化传递与观赏流畅性的统一。

本研究仍存在若干局限。首先，研究语料仅选取单部俄罗斯贺岁喜剧电影，案例来源较为单一，所得结论更多适用于新年题材喜剧类字幕翻译，未必能够直接推广到纪录片、访谈、其他类型俄罗斯影视文本当中。其次，本研究以成品字幕文本为分析对象，无法直接还原译者真实的认知与决策过程，相关阐释从释意理论的视角进行探析。再次，本文主要聚焦文化负载词的翻译策略讨论，暂未开展普通观众接受度调研，缺少受众真实反馈来检验翻译效果。后续研究可以扩大语料范围，结合访谈、受众问卷等实证手段，进一步深化俄汉视听翻译相关探讨。

展望未来，随着数字人文技术与 AI 翻译工具的快速发展，视听翻译的形式与场景将更加多元。如何在技术辅助下更高效地识别文化负载词、更精准地评估文化信息流失、更科学地衡量翻译接受效果，仍有待进一步探索。本研究仅为个案层面的初步尝试，期待更多学者从多元理论视角介入，共同推动该领域研究的纵深发展。

参考文献

[1] 刘和平. 释意学派理论对翻译学的主要贡献——献给达尼卡·塞莱丝柯维奇教授[J]. 中国翻译, 2001(4): 62-65.

[2] 龚龙生. 从释意理论看口译研究[J]. 中国外语, 2008(2): 80-84+90.

[3] 勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 刘和平, 译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.

[4] 许钧, 袁筱一. 当代法国翻译理论[M]. 南京: 南京大学出版社, 1998.

[5] 袁邈桐, 叶思成. 从“视听翻译”出发: 理解无障碍电影口述影像的跨文化听觉传播[J]. 影视产业研究, 2025(1): 68-79.

[6] Gambier, Y. and Gottlieb, H. (Eds.) (2001) (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. John Benjamins Publishing Company.

[7] Pérez-González, L. (2014) Audiovisual Translation: Theories Methods and Issues. Routledge.

[8] 王芷珊, 苏雯超. 《字幕翻译: 概念与实践》述评[J]. 翻译跨学科研究, 2025, 4(1): 213-218.

[9] 杨洋. 电影字幕翻译述评[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2006(4): 93-97.

[10] 柴梅萍. 电影翻译中文化意象的重构、修润与转换[J]. 苏州大学学报(哲学社会科学版), 2001(4): 91-94.

[11] 龚瑜行. 影视翻译中文化意象的翻译策略[J]. 湖北广播电视大学学报, 2008(12): 97-98.

[12] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.

[13] Nida Eugene, A. (1964) Towards a Science of Translating. E. J. Brill, 91.

[14] 李恬, 车琳, 孙福庆. 尤金·奈达文化分类视角下文化负载项的俄汉互译研究[J]. 文化创新比较研究, 2022, 6(8): 30-33.